

22-24 | Mai | 2010



• ZOLLPAPIERE •

Abschrift aus Notizbuch, Artikel-Nr. 15 581 810

CUSTOMS DOCUMENTS

22|Mai|2010

Die grenzART hat uns z.T. sehr gut gefallen. Der Grenzfluss hatte für mich zu wenig Bewegung.
Die Gestaltung im Untergeschoss hat uns zu reger Diskussion angeregt.

Die Performances Gabriele + Thomas Neumaier hat uns nachdenklich gemacht.

We liked the grenzART for the most part. ‚grenzFLUSS‘ _ in my opinion- didn't have enough movement in it. The interior design of the ground level inspired us to have vivid discussions.

The performance held by Thomas and Gabriele Neumeier made us think.

Grenzart erinnert - läßt Gedanken los und Gefühle kommen.

Beim nächsten Mal wäre ich gern als Künstlerin dabei.

grenzART remembers, unleashes thoughts and feelings.

Next time i would like to participate as an artist

Ich auch.

Me too.

Außergewöhnlich, aber nicht abartig! Man muss Kunst zulassen!

Extraordinary, but not deviant! One must let art happen!

War interessant zu sehen, wo meine Eltern gearbeitet haben [Hinweis: eventuell für die Kinder mehr machen]

It was interesting to see where my parents worked (Tip: probably do more for the children)

Interessant - regt zum nachdenken an.

Interesting _ makes you think

Kunst war nicht allzu schön

The art was not too beautiful

Performance mit schwarzer Frau und totem Fisch fand ich beeindruckend! Gebäude und Ambiente sind genial! So wie's sein soll! Morgen nochmal! Alles Gute!

The performances with black woman and dead fish were impressing! Building and ambience were ingenious! Just like it should be! Tomorrow again! All the best!

Unsere Gang der vorderen Waldstraße war heute zu Gast. Wir sind happy, dass endlich in Kirschau was los ist! Viel Erfolg und da capo!

The Waldstrasse-gang was a guest today. We are happy that finally something is happening in Kirschau! Good luck and Da Capo

Ich bin heute stolz ein Kirschauer zu sein. Macht weiter so.

Today i am proud to be from Kirschau. Go on like this.

Für den Anfang schon ganz gut, noch ausbaufähig, macht nächstes Jahr weiter!

For the beginning it is o.k., though still upgradable, go on next year!

Weiter so! *Go on like this! Very brave*

sehr mutig: - Genius des Ortes / *Genius loci*

- Kathrin Graf
- Arno Glauch
- Malte Lueck
- ...Harald

BEEIN ---- DRUCK ---- END

IM ---- PRESS ---- ING

23|Mai|2010

Es gibt Kritik, (Geschmack)

(siehe E. KANT)

im Grunde ist es gut, sehr gut, es schafft Bewegung...

There is criticism (taste) (see E. KANT). Basically it is good, very good, it creates movement

Alles super und froh hier in Kirschau gewesen zu sein!!! Liebe Grüße

All great and glad having been in Kirschau!! Love!

SUPER

GREAT!

was artfremdes

something dissimilar

„schön-schräg“

beautifully strange

Ausstellung war nicht schön!!!

Exhibition was not beautiful!!!

Gewöhnungsbedürftig

One needs to get used to it

Interessantes Unternehmen

Interesting enterprise

Interessant - aber gewöhnungsbedürftig!!

Interesting _ but one needs to gets used to it!!

Interessantes Ambiente zwischen Erinnerung und Verfall. Jedoch großes ⊕ , dass wieder einmal Leben einkehrt

Interesting ambience between memories and decay. But a big + for bringing life back to this place

Die verfallenen Hallen sind deprimierend, werfen aber auch ein Bild auf die herrschenden Verhältnisse in Ostdeutschland.

The degenerated halls are depressing, but also show the situation given in Eastern Germany.

In Anbetracht der Tatsache, dass wir in der Welt eine Vielzahl ungelöster Probleme haben, gratulieren ich Ihnen, dass Sie für diese Aktion Zeit haben.

Considering the fact that we have a bunch of unsolved problems in this world, i congratulate you for haveing time for this action.

Witzig - bitte weiter so

Funny _ please go on like this!

Idee ist gut - man wünscht sich etwas mehr Farbe + Bewegung (wie Wasser)

Ideas is good, one wishes more colour and movement (like water)

Schwer zu verstehen, aber von der Idee, man braucht doch ein bisschen Phantasie

Hard to understand, but from the idea, one needs a little fantasy

Wir wünschen Erfolg für weitere Veranstaltungen!

We wish success for future events!

Es war sehr interessant und aufschlussreich!

It was very interesting and illuminative!

Toter Fisch ist nur albern!

Dead fish are just duffy!

Eine gute Idee, das Betriebsgelände so kulturell zu nutzen.

A good idea to use the old factory for culture.

Anspruchsvoll
Ambitious

Alle heute lächeln --> keiner ist betrübt.
Interessant und abwechslungsreich. Eine neue Erfahrung. Vielen Dank für die Freude.
Everybody smiles today --> nobody's unhappy.
Interesting and diversified. A new experience. Thanks a lot for the joy.

Industriearchitektur deutlich, Kunst nicht immer - aber sehenswert allemal! Bleibt dran -
Kultur braucht die Region!!
Industrial architecture articulate, art not always _ but anytime worth watching! Stay with it _ culture is what the region needs.

Ungewohnt, erschreckend!
Unfamiliar, scary!

Der Anfang ist gut! Weiter so!
The beginning is good! Go on!

Können wir bestätigen
We can confirm this

Es waren durchaus einige interessante Projekte dabei, manches war unsinnig.
Trotzdem insgesamt eine gute Aktion.
There were quite some interesting project, some things were senseless.
Alltoheter a good action, though.

Großartig. Kunst in der Provinz. Bin begeistert wie vielfältig die Region sein kann. Danke.
Awesome. Art in the countryside. I am enthused about how colorful the region can be. Thank you.

Eine Bereicherung für diese Region. Fortsetzung folgt...hoffentlich!
An enrichment for the region. More to come...hopefully!

Ich fand es gut
I liked it.

Eine wunderbare Veranstaltung. Man kann nur hoffen, dass es Fortsetzungen geben wird.
Und: ein bisschen mehr Werbung in Dresden - auch wenn wir für Mundpropaganda sorgen werden...

A wonderful event, one can only hope that there will be a sequel.

And a bit more advertising in Dresden - even if we will make word-of-mouth advertising...

Das **BESTE**, was Kirschau je gesehen hat! Sehr mutig!
The BEST, Kirschau has ever seen! Very courageous

Dem kann ich mich vorbehaltlos anschließen!

I can only join this statement!

Interessant, aber nicht alles zu verstehen, wenn man keine Erklärung bekommt

Interesting, but not all was understandable, if it's not explained

Lebenslauf...genau wie das Leben ist. Einfach extrem, aber auch toll.

Life - just like in real life. Simply extreme, but also great.

Ich fand besonders die Schwalbennester am Haus toll!!!

As for me, the blisters on the house were great!!!

Schön, wie sich Vergangenheit + Gegenwart begegnen. Weiter so...

Nice to see past and present meet. Go on like that...

Wir fanden alles sehr ungewöhnlich und mutig! Weiterhin viele Einfälle.

We found it all unusual and bold! Keep having lots of ideas

Man muß alles nur einmal wirken lassen!

One simply has to let it sink in!

Teils interessant, vieles sehr grenzwertig, manches platt!

Partly interesting, a lot had borderline values, some parts dull!

Toi, toi, toi für die Zukunft
Toi, toi, toi for the future

Muß man gesehen haben
One must have seen this!

Erste Fühlung mit den verschiedenartigen Darstellungen - Teilweise interessant und verständlich
- Jedoch brauch es Zeit und Muße sich in das „künstlerische Vergehen“ hineinzuversetzen - Gut,
dass die Räumlichkeiten einer Nutzung zugeführt werden?!

*The first getting in touch with different ways of depiction. Partly interesting and understandable
_ But it takes time and leisure to put oneself in the artists position. Good that the premises are
brought to a new use?!*

Ich bin enttäuscht
I am disappointed

Da fällt kunst ein - in Augen, Ohren, Köpfe, Körper! In abgelegenen Orten: Neu Ver-ORTEN.
Dank + beste Wünsche
Art invades eyes, ears, heads, bodies! ReLOCATE in remote locations
Thanks and best wishes

Ich fand es schön!
I liked it!

DANKE!
THANK YOU!

Schön, dass ihr so etwas hier in Kirschau veranstaltet! Wir fandens sehr spannend!
Nice that you do something like this in Kirschau! We found it very fascinating!

ES WAR SEHR SCHÖN BEI EUCH
IT WAS VERY BEAUTYFUL HERE

Besonderen Dank an Stefan Schönfelder, der uns alles erklärt und gezeigt hat - mit Begeisterung.
A special thank you to Stefan Sch_nfelder who took the time to show and explain everything to us - with enthusiasm!

Freiheit bedeutet Sehen + Verstehen
Freiheit bedeutet Raum + Zeit
Freiheit bedeutet Ausprobieren + Bewegungsfreiheit
Freiheit war hier!
Freiheit seit ihr u. wir!
Danke!
Freedom means seeing + understanding
Freedom means space + time
Freedom means trying things out + freedom of movement
Freedom was here!
Freedom are you and us!
Thank you!

KUNST IST GENUSS!
ART IS ENJOYMENT!

sag ich auch!
i say so, too!

Martin sagt: „Es war das schönste, was in Kirschau seit verdammt vielen Jahren dazu geführt hat, dass so viele unterschiedliche Leute zusammen gefunden haben!
Martin says: , This was the most beautiful thing in a damn couple of years that brought so many different people together in Kirschau!

KUNST vereint die **SCHICHTEN.**
ART unites the SOCIAL LEVELS

24|Mai|2010

Danke, dass sie Kunst ausgestellt haben

Thank you for exhibiting art

Wir sind zwar erst am letzten Tag da gewesen, aber die Darbietungen waren große Klasse!!

Dankeschön

We have been here only the last day, but the performances were great!! Thank you!

Neu fremd toll!

New strange great!

Hmmm...irgendwie verrückt! Aber die Frau am Ausgang ist große Klasse

Hmmm...somehow crazy! But the woman at the exit is great!

Wünschenswert wären mehr Erklärungen zu den Kunstwerken

More explanations about the art would be good

Einige Kirschauer meinten, es sei keine Kunst, es könnte jeder. Sie sind schon mit einem Vorurteil hier hergekommen und sind schnell wieder mit dem gleichen Gefühl gegangen.

Vielleicht im Vorfeld mehr Informationen, was die Leute erwartet und bessere Abstimmung mit der Presse bzw. Programm auslegen.

Some people from Kirschau said it was not art, they could do it themselves. They already arrived with a prejudice and left soon with the same feeling.

Maybe more informations in advance and a better coordination with the press, respectively laying out programs.

Sehr gelungen, klasse location, bitte wieder! Dann mit mehr Kommunikation im Vorfeld, so dass noch mehr Leute herkommen und geistig aktiv werden!!!

Very good, great location, again, please! Then with more communication in advance, so that more people come here and get intellectually stimulated

Interessant die Spuren der Produktion vergangener Zeiten!
Wie es viele Uhren zeigten, es ist fünf vor (nach) 12 in Deutschland!!
The traces of production in former times are interesting!
Many of the watches show that it is five to (past) twelve in Germany!!

Aktuelle Grenzen werden hier aufgezeigt. Die blühende Industrie, das pulsierende Leben ist tot. Nur noch leere, veraltete Maschinen und zerfallene Gebäude. Auf diesen Tod baut sich woanders neues Leben auf. Oder auch hier, wenn dieser Tod weggeräumt ist.

Welchen Sinn hat alles Leben?

Die nackte Frau, das Sinnbild des Lebens; man kann sie anfassen und sanft ihr Haut mit Farbe betun. Das äußere Bild verändert sich, aber die inneren Werte bleiben.

Der Sozialismus, der das vergangene Leben bestimmt hat, ist nicht mehr. Aber seine inneren Werte, die nicht zur Entfaltung kamen, schlagen vielleicht wo anders wieder auf.

Der Wassertropfen, ein Leben, zeigt durch seine Bewegung und Fall eine Veränderung.

Und projiziert ganz groß an die Wand ein sanftes sich doch Entwickelndes.

So ist die Ausstellung eine Anregung zum Nachdenken über Grenzen, die überall vorhanden sind.

Current borders are shown here. The blooming industry, the pulsating life are dead.

Only empty, out-of-date machines and deviant buildings. There is new life, based on this death.

Or here also, when this death has been brought away.

What is the meaning of all life?

The naked woman, symbol for life itself, one can touch here and paint her body with colour. The outer image changes, but the inner values stay the same

Socialism, that has ruled the past life is no more. But it's inner values that didn't come to blossom may show up somewhere else.

The drop of water, a life, shows his changes by moving and falling. And largely projected to the wall is something tender though developping.

So the exhibition stimulates to think about borders, which can be found everywhere.

